

# Monika Gawlak

---

## Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2013 roku

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/2, 203-207

---

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

## Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2013 roku

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Frančič Franjo:** *Dež, dež / Deszcz, deszcz*. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. W: F. Frančič: *Nikoli*. Koper, Društvo prijateljev zmernega napredka, 2013, s. 128—129 [poezja].
2. **Jezernik Božidar:** *Non cogito ergo sum: arheologija neke šale / Naga wyspa: gulag Tity*. Tłum. Joanna Pomorska, Joanna Sławińska. Gorlice, Wydawnictwo Czarne, 2013, 357 s. [proza naukowa].
3. **Kušar Meta:** *Ljubljana / Lublana*. Tłum. Miłosz Biedrzycki, Katarina Šalamun-Biedrzycka. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2013, 47 s. [poezja].
4. **Novak Maja:** *Karfanaum ali as killed / Karfanaum, czyli as killed*. Tłum. Wojciech Domachowski. Mikołów, Instytut Mikołowski & Stowarzyszenia Triglav—Rysy, 2013, 270 s. [proza].
5. **Portret kobiety w odwróconej perspektywie. 12 poetek z Czech, Słowenii, Ukrainy.** Wybór i przekład: Zofia Bałdyga [z j. czes.], Agnieszka Będkowska-Kopczyk [z j. słoweń.] i Aneta Kamińska [z j. ukr.]. Posłowie Anna Kałuża. Katowice, Wydawnictwo „FA-art”, 2013, 355 s. [poezja].

### Portret słoweński

#### Jovanovski Alenka

*Kako narediti pravo izbiro / Jak dokonać właściwego wyboru*, s. 180—183.

*Ljubljanska razglednica srbski poeziji / Lublańska pocztówka do poezji serbskiej*, s. 196—197.

*Materin jezik / Język matki*, s. 190—193.

*Pesem za Violeto Parra / Wiersz dla Violety Parry*, s. 194—195.

*Priprave na praznik v Salòju / Przygotowania do święta w Salò*, s. 184—185.

*Skrivnosti modrih / Tajemnice uczonych*, s. 186—187.

*V galeriji naroda / W galerii narodu*, s. 198—199.

*Vojna in mir / Wojna i pokój*, s. 188—189.

*Zasilna obleka / Ubranie awaryjne*, s. 200—201.

*Z Literaturinega protestnega branja v Gromki: politika ne sme izgnati pesmi / Z odczytu Protestu Literatury w klubie Gromka: polityce nie wolno zniweczyć poezji*, s. 176—177.

### **Korun Barbara**

*Hannah Arendt poroča o sojenju Eichmannu Jeruzalem, Izrael, maj 1962 / Hannah Arendt w raporcie z procesu Eichmanna Jerozolima, Izrael, maj 1962*, s. 148—149.

*Ko sem prišla, je nad moim... / Gdy przybyłam, nad moim...*, s. 130—131.

*Kot volkulja sem razgrizla... / Jak samica wilka rozszarpałam zębami...*, s. 144—145.

*Kraljeva palača se sveti od marmorja in stekla... / Pałac królewski błyszczy marmurem i światłami...*, s. 132—133.

*Moje življenje je pametnejše od mene... / Moje życie jest mądrzejsze ode mnie...*, s. 146—147.

*Monika Levinski, mlada prostovoljka v predsedniški kampaniji Washington, ZDA, 20. stoletje / Monika Levinski, młoda wolontariuszka w kampanii prezydenckiej Washington, USA, XX wiek*, s. 128—129.

*Strah... / Strach...*, s. 136—137.

*Še malo, pa bo dan, visok in svetel... / Jeszcze chwila, a nastanie dzień, wysoki i jasny...*, s. 142—143.

*Tu sem, objemi me... / Jestem tu, obejmij mnie...*, s. 138—139.

*Želela sem govoriti bolj čisto... / Chciałam mówić czyściej...*, s. 140—141.

### **Velikonja Nataša**

*'a vidiš, kaj delajo ostareli aktivisti'... / 'no widzisz, co robią podstarzali aktywiści'...*, s. 164—165.

*kaj delamo... / co robimy...*, s. 156—157.

*ko bi mi kdo povedal, kaj je prav in kaj ne... / gdyby tak ktoś mi powiedział, co dobre, a co nie...*, s. 154—155.

*sarah schulman, ameriška umetnica... / sarah schulman, amerykańska artystka...*, s. 166—167.

*sedimo torej jeseni pred galerijo... / siedzimy więc jesienią przed galerią...*, s. 168—169.

*se spominjate mest in rdečega albuma... / pamiętacie miasta i czerwony album...*, s. 170—171.

*skratka, toliko polagam v besede... / no więc, tak bardzo wierzę w słowa...*, s. 160—161.

*to so prav gotovo bili najlepši dnevi... / to z całą pewnością były najpiękniejsze dni...*, s. 158—159.

*upam, da pišeš pogošne zgodbe... / mam nadzieję, że piszesz tanie opowiadania...*, s. 172—173.

*zbudila sem se ob petih zjutraj in potem malo brala... / obudziłam się o piątej rano, potem trochę czytałam...*, s. 162—163.

6. **Šalamun Tomaž:** *Letni čas / Pora roku*. Tłum. Miłosz Biedrzycki. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2013, 79 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2013, nr 5/6.

**Čučnik Primož**

- Ah, pridi in objemi me... / Ach, przyjdź i obejmij mnie...*, s. 310—311.  
*Aj, moje breztežno... / Oj, moje bezwładne...*, s. 318—319.  
*Imam uho, ki gleda... / Mam ucho, które patrzy...*, s. 314—315.  
*In razbitje bo tako nenadno... / I katastrofa przyjdzie tak znienacka...*, s. 314.  
*In še stavek za iztaknjeno oko... / I jeszcze zdanie o wyłupionym oku...*, s. 319—320.  
*In uho ostane brez glave... / I ucho zostaje bez głowy...*, s. 317—318.  
*Ker si navajen videti... / Ponieważ jesteś przyzwyczajony widzieć...*, s. 323—324.  
*Postale so napačna sled... / Zwodniczym śladem są słowa...*, s. 322—323.  
*Saj, ker na dnu brezdanjega... / Skoro wszak na dnie bezdennego...*, s. 320—322.  
*Slabo si slišal. Skozi eno uho... / Źle słyszałeś. Jednym uchem...*, s. 324—325.  
*Število ušes je sto... / Liczba uszu to sto...*, s. 315—316.  
*To je moja šestintrideseta sezona / To mój trzydziesty szósty sezon...*, s. 310.  
*To, kar sem izgubil... / To, co straciłem...*, s. 311.  
*Umirajoče telo... / Umierające ciało...*, s. 312.  
*V očesu mi je zraslo uho... / W oku urosło mi ucho...*, s. 309.  
*V pet pesmih je glasno... / W pięciu wierszach jest wszak głośno...*, s. 316—317.  
*Vsak posebej... / Każdy osobno...*, s. 313.  
*Zato se umiri, smrtnik... / Toteż uspokój się, śmiertelniku...* Tłum. Adam Wiedemann, s. 312—313 [poezja].

**Kocbek Edvard**

- Blažena pesem / Zbawienna pieśń*, s. 102.  
*Čarovnik / Czarownik*, s. 77—78.  
*Čudno dogajanje / Dziwne zdarzenie*, s. 100—101.  
*Jesenska igra / Jesienna gra*, s. 86.  
*Kje so brezmadežne / Gdzie są ci bez zmayı*, s. 104—105.  
*Mrtveci / Umarli*, s. 107.  
*(Kako tiho se premikate mimo nas / Jak cicho przemykacie obok nas)*  
*Mrtveci / Umarli*, s. 82—83.  
*(Na zrkla jim je padla rosa / Na oczach mi osiadła rosa)*

- Ni več gospodarja / Nie ma już gospodarza*, s. 89—90.  
*Nočna slovesnost / Nocna uroczystość*, s. 87.  
*Nočni obred / Nocna ceremonia*, s. 78.  
*Ob sveči / Przy zapalanej świecy*, s. 85.  
*O neredu sveta / O nieporządku świata*, s. 88—89.  
*Orfejeve sanje / Sen Orfeusza*, s. 109—111.  
*Pomlad / Wiosna*, s. 81—82.  
*Poziv / Wezwanie*, s. 80.  
*Pretresljiva sivka / Wzruszająca lawenda*, s. 103.  
*Rajski spomin / Rajskie wspomnienie*, s. 108—109.  
*Starodavna prilika / Starodawna przypowieść*, s. 103—104.  
*Strašen spomin / Straszne wspomnienie*, s. 108.  
*Ta večer je igrača / Ten wieczór to zabawka*, s. 83—84.  
*Tihotapstvo / Przemyt*, s. 84—85.  
*Tudi čez ta prepad moram / Przez tę przepaść też muszę*, s. 101.  
*Vse je mogoče / Wszystko jest możliwe*, s. 106—107.  
*Zdaj sva sama / Teraz jesteśmy sami*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 105—106  
 [poezja].

### **Komelj Miklavž**

- Govorjenje, ki ga slišim / Mówienie, które słyszę...*, s. 236—237.  
*Hibernacija / Hibernacja*, s. 233—235.  
*Obisk / Odwiedziny*, s. 244—246.  
*Pozdrav Cesareju Paveseju / Pozdrowienie Cesarego Pavese*, s. 248—249.  
*Z listov, ki so celo v mojih rokah... / Z kartek, co nawet w moich rękach...*,  
 s. 246—247.  
*Zdavnaj objubljena (vmes večkrat uničena) pesem / Od dawna zapowiadany  
 (a w międzyczasie wielokrotnie niszczone) wiersz*. Tłum. Adam Wiede-  
 mann, s. 237—244 [poezja].

### **Lainšček Feri**

- Nedotakljivi / Nietykalni*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 17—41 [proza].

### **Pepelnik Ana**

- barka / barka*, s. 163—164.  
*celo večnost / nawet wieczność*, s. 166—167.  
*hitro v ritmu / szybko o rytmie*, s. 165—166.  
*iz kadra / z kadru*, s. 162—163.  
*iz povedi / z przepowiedni*, s. 157—158.  
*kako se čisto izgine / jak się całkiem ginie*, s. 168—169.  
*kanal / kanał*, s. 161—162.  
*o wszechświecie\**, s. 164—165.  
*razgled / widok*, s. 167—168.  
*skloni / odmiany*, s. 160—161.  
*slike / obrazy*, s. 159—160.

*sonet / sonnet*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 158 [poezja].

**Šalamun Tomaž**

*Iz očiščenih grup / Z oczyszczonych grup*, s. 288.

*Kopalnica / Łazienka*, s. 286.

*Ni brazgotin / Bez blizn*, s. 287.

*Ob Grajeni / Ob Grajeni*, s. 281–282.

*Pesem / Wiersz*, s. 282–283.

*Kje sem? / Gdzie jestem?*

*Posadka / Załoga*, s. 278–279.

*Pravilo / Twierdzenie*, s. 286.

*Rože / Kwiaty*, s. 280–281.

*Skrita goba za miljenje iz plavega Jadrana / Ukryta gąbka z błękitnego Adriatyku*, s. 283–284.

*Temna očala / Ciemne okulary*, s. 278.

*Triptih / Tryptyk*, s. 279–280.

*Veslanje pod mostovi / Wisłowanie pod mosty*, s. 277.

*Villa dei Pini / Villa dei Pini*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 283 [poezja].

2. „Migotania” 2013, nr 1 (38).

**Šalamun Tomaž**

*Gibki mrtvi gradijo svoj dvor / Zwinni umarli budują swój pałac z czerwonej cegły*, s. 29.

*Lepa dolina vali kugle v štalo / Piękna dolina toczy kule do obory*, s. 29.

*Oči odpira in zapira / Otwiera i zamyka oczy*, s. 28.

*Rosa / Rosa*, s. 28.

*Zginiti v pravljici, prebosti si noge / nikać w baśni, przekłuć sobie nogi*, s. 28.

*Znoret i od sreče / Zwariować ze szczęścia*. Tłum. Miłosz Biedrzycki, s. 29 [poezja].

3. „Migotania” 2013, nr 4 (41).

**Mazzini Miha**

*Ostanki ljubezni / Resztki miłości*. Tłum. Monika Gawlak, s. 27 [proza].

Opracowała *Monika Gawlak*